



DOI: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-100-106

**«МАКАМАТ АС-СУФИЙЙА»:  
ПЕРЕВОД ВСТУПЛЕНИЯ И ГЛАВЫ  
«О ДОКАЗАТЕЛЬСТВЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОСТИ ДУШИ»\***

**Шихаб Ад-Дин Ас-Сухраварди**

*Перевод с арабского*

**В.Н. Пуцягиной**

АНО «ТВ-Новости»

*Боровая ул., 3, Москва, Россия, 1111020*

«Макамат ас-суфиййа» относится к малым теоретическим работам основателя философии озарения Шихаба ад-Дина ас-Сухраварди (ок. 1154—1191 г.). В этом труде ас-Сухраварди можно найти практические наставления и теоретические размышления и доказательства. В «Макамат ас-суфиййа» ас-Сухраварди выделяет терминологию, характерную для философов, и терминологию, используемую суфиями. Перевод осуществлен по изданию «Макамат ас-суфиййа». И.ал-Маалуф. — Бейрут. 1993.

**Ключевые слова:** ас-Сухраварди, философия озарения (хикмат ал-ишрак), суфизм, исламская философия

Памятное место в истории исламской философии Шихаб ад-Дин ас-Сухраварди ал-Мактул (ок. 1154 г. — 1191 г.) занял благодаря разработанному им философскому учению, получившему название «Хикмат ал-ишрак» — «Мудрость озарения». Его философская система изобилует элементами многочисленных философских учений и различных верований, но прежде всего она примечательна тем, что ас-Сухраварди соединил в ней ранее противостоявшие философию и суфизм. Письменное наследие ас-Сухраварди насчитывает около 50 работ, среди которых такие крупные теоретические трактаты, как «Хикма ал-ишрак», «ат-Талвихат», «ал-Мукавамат», «ал-Машариа ва-л-мутарахат», малые теоретические труды: «ал-Алвах ал-Имадиййа», «Хайакил ан-нур», «Макамат ас-суфиййа», «Рисала фи иатикад ал-хукама», а также мистико-аллегорические рассказы: «Аваз-и пари Джабраил», «ал-Гурбат ал-гарбиййа», «Муанис ал-ушшак», «Лугат-и муран», «Сафир-и Симург». Ас-Сухраварди считал, что посредством своего учения он постиг и возродил высшую неизменную мудрость, прародителем которой был Гермес. Эта высшая мудрость в полной мере подвластна человеку, если он обретет как рациональное, так и интуитивное знание.

«Макамат ас-суфиййа» относится к малым теоретическим трудам ас-Сухраварди и представляет интерес тем, что в нем можно найти практические настав-

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ. Проект № 16-03-00806.

ления для вступающего на путь обретения мудрости и теоретические рассуждения и доказательства, а также выделенный словарь суфийских терминов, который не повторяется больше ни в одной другой работе ас-Сухраварди. Помимо этого в «Макамат ас-суфиййа» ас-Сухраварди отдельно выделяет термины, используемые философами, и термины, характерные для суфийской литературы. Так, например, при описании души он отмечает, что философы именуют ее разумной душой (ан-нафс ан-натыка), а суфии называют словом (ал-калима), сердцем (ал-калб), тайной (ас-сирр), духом (ар-рух).

Среди исследователей прослеживаются расхождения в отношении названия данного трактата. Аш-Шахразури в перечне работ ас-Сухраварди обозначает эту работу как «Китаб фит-гасаввуф (юараф бил-калима)»; К. Броккельман, Л. Масиньон, А. Корбен, Н. Хабиби — «Калима ат-гасаввуф»; Х. Риттер, М. Райян, И. Маалуф останавливаются на названии «Макамат ас-суфиййа (ва маана муста-лахатихим)», ссылаясь на указание ас-Сухраварди во введении к этой книге.

Приведенный ниже перевод «Макамат ас-суфиййа»: вступление и глава «О доказательстве нематериальности души», — осуществлен на основе издания «Макамат ас-суфиййа». 'И. ал-Ма'алуф. — Бейрут, 1993.

Во имя Господа Милостивого и Милосердного.

Воистину, [Господи], Ты — Дарующий жизни, Тебе, Господи, поклонение и славословие, молитвы и служение, для Тебя благие дела, от Тебя [нисходит] благодать. Да будут благословенны ангелы, приближенные к Тебе, пророки, посланные Тобой и все, кто повинуются Тебе, и да приветствуются и будут благословенны Мухаммад и его семья.

Дружба, которая утвердилась между нами, обязала меня помочь тебе в составлении слов, раскрывающих истины, разъясняющих стоянки суфиев, значение используемых ими слов и того, что они вкусили из маарифа, науки сердца, духовных сфер и того, что над ними и под ними.

Первым моим заветом тебе будет богобоязненность. Не переставай устремляться к Нему и не прекращай уповать на Него. Помни Закон [Его], воистину это кнут Господа, хвала Всевышнему, через него ведет Он рабов своих к Его благосклонности. Любое утверждение, не засвидетельствованное цитатами из Корана и сунны, является высшим нарушением и верхом сквернословия. Тот, кто не придерживается нити Корана, погружается на дно колодца похотей. Разве ты не знаешь, что подобно тому, как силы сотворенного не способны создать тебя, не способны они и указать тебе путь истины. Но Он «тот, кто дал каждой вещи ее строй, а потом вел по пути» (1). Воля Его сотворила тебя, а слово Его наставило тебя на путь истинный. Пусть не запутает тебя разнообразие выражений, и «когда будет изведено то, что в могилах» (2), и в судный день человек предстанет перед Господом Всевышним, то, вероятно, из каждой тысячи девятьсот девяносто девять воскреснут из могил; выражения сгубили их, они — жертвы, [сраженные] мечом знаков, на них их кровь и раны, упустили они смысл и утратили основания.

Истина — это одно солнце, которое не умножается по количеству его проявлений [в виде] созвездий. Город один, а путей много, и дороги не легки. Воз-

держивайся от похотей до тех пор, пока не придет месяц смерти твоей, и настанет твой праздник с появлением Дарующего начало и Возвращающего [Господа твоего]. Молись Господу твоему и темной ночью, и поразит Он тебя оцепенением чувств твоих, и устрасит Он тебя шепотом души твоей, и потребуются тебе тогда защита в Свете светов. Остановись перед вратами небесными и скажи: «О, Существующий вечно, темнота окружила меня, змеи страстей преследуют меня, скорпионы жизни мирской жалят меня, крокодилы похотей кусают меня, Ты оставил меня среди врагов моих в изгнании. О, Милосерднейший из отцов моих, спаси и избавь меня от гнева Твоего. Взываю к Тебе, Господи, стоном грешников, взываю к Тебе, Господи, вздохами грешников, зову Тебя, Господи, с призывом, тонущего в море природы, гибнущего в пустыне сомнений. Вот я, брошенный перед дверьми Твоего Величия.

Хвала Тебе, Господь мира разумов, Ты Святейший и Славославнейший, Господь духа и ангелов, дозвожь мне вкусить Твои света, дай возможность познать тайны Твои. Господь мой, я — сбжавший раб, пусть поразит меня болезнь прегрешений.

О, Тот, Кто пролил Свой свет в сущности предков, Кто проявил духам странствующих Свое великолепие, и скрылись сердца смотрящих в Его величии. Обрати меня в число страждущих по Тебе, знающих о Твоей милости, о Господь чудес, Владыка всего самого великолепного, Творец все сущего, Создатель самостей, Ниспосылающий благодать и Проявляющий благо, обрати нас [в число] спасенных, благодарящих и восхваляющих, которые согласны с Твоим повелением и терпеливо переносят Твои испытания. Воистину Ты Живой и Существующий вечно, Обладающий великим могуществом, Вечный, Всепрощающий и милосердный.

## **ГЛАВА О ДОКАЗАТЕЛЬСТВЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОСТИ ДУШИ**

Не упускай свою сущность и пренебреги своими органами, формами и частями тела. Таковые, как рука, нога и им подобные, ты не можешь узреть в качестве познаваемого без них. Среди них те, которые ты познаешь только по аналогии или через определение и вспоминаешь лишь иногда. Сущность же твоя понятна тебе без частей и форм тела твоего. Если бы что-то из этого было частью твоей сущности, ты не смог бы познать твою сущность без этого, поскольку ничто не познается без его части. Но ты не относишься к подобным вещам.

Иначе говоря: ты познал совершенное тело, единый смысл которого приложим ко всей множественности различных по размеру и положению тел. Если бы его образ-идея был в теле или некоторые его формы закрепились в нем, то ему потребовалось бы особое положение и размер, [обусловленные] необходимостью места.

По-другому говоря: ты познал абсолютно единое, и это то, что в основе своей неделимо. Если бы оно было представлено в теле или имело форму, то оно с необходимостью было бы делимым по причине делимости его места, и ты не по-

знал бы единое, изначально неделимое. Но поскольку ты познал, то понимающий в тебе свободен от размеров и составных частей, философ назвал его разумной душой (ан-нафс ан-натика), суфии — тайной (ас-сирр), духом (ар-рух), словом (ал-калима), сердцем (ал-кальб). Толкование слова (ал-калима) [состоит] в том, что это существующая вне тела и места нематериальная познающая сущность, распоряжающаяся телом.

Слово (ал-калима) не существует до тела. Если бы оно существовало до тела, то оно преумножилось, не отличаясь, а это абсурд. Отсутствие отличий, таких, как действия, переживания, познания до воплощения в теле [означает] один вид. И, следовательно, одна реальность либо должна совпадать во всей ее множественности, либо должна быть единой. Если бы оно [слово] было одно и управляло всеми телами, то у всех [тел] была бы одна самость. И то, что познало одно, было известно другим, но это не так. А если бы оно разделилось из одного, то было бы телесным, но ты узнал невозможность этого. В Коране на нематериальность слова указывает [следующее] Его изречение: «О ты, душа упокоившаяся! Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство!» (3).

И слова Всевышнего: «Восходят ангелы и дух к Нему» (4). И слова Его: «На седалище истины у царя могучего» (5). И слова Его: «Приветствие их в день, когда они его встретят „Мир!“» (6). И слова Его: «и к Нему — возвращение» (7). И слова Его: «к Господу твоему будет в тот день пригон» (8). И слова Его: «К Господу твоему в тот день прибежище!» (9). И слова Его: «приблизился и спустился» (10), и многое другое помимо этого.

Невообразимо присутствие обладающего телесными измерениями и формами рядом с Богом или при встрече с Ним. В сунне [содержится] высказывание пророка, да благословит его Бог и приветствует: «Я отказывался, когда Господь мой кормил и поил меня». И слова его на смертном одре: «Высочайший Друг».

Некоторых из суфийских шейхов спросили о суфии и [один из них] сказал: «Тот, кто с Богом — без места». Джунайд (11), да смилуется над ним Господь, когда его спросили об истине, сказал:

«Он пел мне из моего сердца  
Я пел, как пел Он.  
Там были мы, где они не были.  
Они были там, где не было нас».

И слова Абу Талиба Макки (12) в отношении его учителя Хасана б. ас-Салима (13): «Воистину место отмежевалось от него», и в отношении пророка, да будет над ним мир: если одеяние Его было надето на нем, то прекращалось его существование в месте. Также ал-Халладж (14) в «Тавасин» говорил о пророке, да будет над ним мир: «Он отвратил глаза от где». Невозможно, чтобы тело, его форма и то, что обладает местом, отстранилось от места и где. Ал-Халладж говорил: «Моя сущность становится явной там, где нет где». А некоторые говорили: «Я искал сущность свою в двух мирах и не нашел». И изречение ал-Халладжа: «Для единяющего достаточно сделать Одного единственным (хасб ал-вахид ифрადу ал-вахид)» (15).

И его слова о суфии: «Он един по сущности, не принимающий и не принимаемый». Каждое тело, как и его формы, делимо. Единое не делимо. В высказываниях Абу Йазиды много [говорится] об этом, и слова их [суфиев] об этом неисчерпаемы.

Слово (ал-калима) относится к Духу святому, остальное связано с телом. Человек и ему подобные обладают пятью явными чувствами, такими как: осязание, вкус, обоняние, слух и зрение, — и пятью скрытыми [чувствами], первое из которых называется общим чувством (ал-хисс ал-муштарак). Это — сила, расположенная в передней части мозга, в которую стекаются представления всех чувственных восприятий. Она познает их и познает при помощи них.

Второе — представление (ал-хайал); это — сила, [находящаяся] в конце первой полости мозга. Она является хранилищем всех образов общего чувства. Третье — сила в средней части, она управляет бессловесными животными. Она познает в чувственных вещах смысл, не воспринимаемый чувствами: подобно тому, как для овцы волк означает основание для бегства, — и называется воображением (ал-вахм). [Четвертая] сила обобщает и детализирует и называется представляющей (ал-мутахайяла) или по отношению к разуму — мыслящей (ал-муфаккира). Пятое — сила в задней полости, это — память (ал-хизана), хранилище для суждений воображения.

В животном [заключена] движущая сила, и сила, направляющая, побуждающая к движению, подчиненная познанию. В них имеется вожделирующая [часть], навлекающая подлости, и гневная [составляющая], толкающая на зло. В животном [также] есть тонкое теплое тело, которое происходит из составляющих тонких частей, и началом которого служит сердце. Философы называют его духом (ар-рух), он несет в себе все силы и является посредником между словом (ал-калима) и телом. Органы человека умирают, в то время как слово (ал-калима) продолжает действовать в теле в качестве преграды, запрещающей духу (ар-рух) воздействовать на него. И это не тот дух (ар-рух), который относится к Господу Высочайшему, я имею в виду слово (ал-калима), о котором Господь сказал: «А когда Я его выровняю и вдуну от Моего духа» (16), и «и Его слово, которое Он бросил Марьям, и Дух Его» (17).

© Путягина В.Н., 2017

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Коран, сура 20:50.
- (2) Коран, сура 100:9.
- (3) Коран, сура 89:27.
- (4) Коран, сура 70:4.
- (5) Коран, сура 54:55.
- (6) Коран, сура 33:44.
- (7) Коран, сура 5:18.
- (8) Коран, сура 75:30.
- (9) Коран, сура 75:12.
- (10) Коран, сура 53:8.

- (11) Абу-л-Касим Джунайд б. Мухаммад (ум. в 910 г.) — родоначальник одного из двух основных течений в суфизме, именуемого «учением о трезвости» и полном самоконтроле.
- (12) Абу Талиб ал-Макки (ум. в 996 г.) — суфий, автор трактата о суфизме «Пища сердец» (Кут ал-кулуб).
- (13) Абу-л-Хасан Ахмад б. Салим (ум. в 967 г.) — последователь идей Сахла ат-Тустари, возглавлял основанную его отцом — Мухаммадом б. Салимом (ум. в 909 г.) — школу ас-салимиййа.
- (14) Ал-Хусайн б. Мансур ал-Халладж (858—922) — выдающийся суфий, открыто проповедовавший свое учение — наиболее известное его изречение «Ана-л-Хакк» (Я — Абсолютная Истина) — и казненный за это; автор трактата «Китаб ат-тавасин».
- (15) В других источниках встречается иная версия данного высказывания ал-Халладжа: «хасб ал-ваджид ифрад ал-вахид лаху» — «для находящего достаточно сделать Одного единственным».
- (16) Коран, сура 15:29.
- (17) Коран, сура 4:171.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ас-Сухраварди, Шихаб ад-Дин. Макаमत ас-суфийа. Хаккакаха Имиль ал-Маалуф. Бейрут, 1993.
- [2] Коран. Пер. с араб. акад. И. Ю. Крачковского. Москва: МНПШ «Буква», 1991.
- [3] Ислам: Энциклопедический словарь. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991.

DOI: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-100-106

## “MAQAMAT AS-SUFIYYA”: INTRODUCTION AND PART “PROOF OF THE IMMATERIALITY OF THE SOUL”

Shihab ad-Din as-Suhrawardi al-Maqtul

*Translated from Arabic by*

**V.N. Putyagina**

ANO “TV-News”

*Borovaya Str., 3/1, Moscow, Russia, 1111020*

**Abstract.** “Maqamat as-Sufiyya” is a small theoretical works of Shihab ad-Din as-Suhrawardi (ab. 1154—1191), the founder of the Philosophy of Illumination. It contains practical instructions and theoretical reflections and proofs. As-Suhrawardi especially notes terminology used by philosophers and terminology used by sufis in “Maqamat as-Sufiyya”.

**Key words:** as-Suhrawardi, philosophy of illumination (Hikmat al-Ishraq), sufism, Islamic philosophy

### REFERENCES

- [1] As-Suhrawardi, Shihab ad-Din. Maqamat as-Sufiyya Edited by E. al-Maaluf. Beirut, 1993.
- [2] Quran. Translated by I. Krachkovsky. Moscow, 1991.
- [3] Islam: Encyclopedic Dictionary. Moscow: Science. Oriental Literature, 1991.

**Для цитирования:**

*Shihab ad-Din as-Suhrawardi al-Maqtul*. “Maqamat as-Sufiyya”: Introduction and Part “Proof of the Immateriality of the Soul” (Translation from Arabic and Prolusion by V.N. Putyagina) // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия*. 2018. Т. 22. № 1. С. 100—106. doi: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-100-106.

**For citation:**

Шихаб ад-Дин ас-Сухраварди. «Макамат ас-суфиййа». Вступление. Глава «О доказательстве нематериальности души» (перевод с арабского и предисловие Пуत्याгиной В.Н.). *RUDN Journal of Philosophy*. 2018; 22(1): 100—106. doi: 10.22363/2313-2302-2018-22-1-100-106.

**Сведения об авторе:**

Пуत्याгина Валентина Николаевна — редактор АНО «ТВ-Новости», переводчик с арабского языка (e-mail: kiara25@yandex.ru).